

◎国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出に関する日本国
政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文

(略称) 国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資促進
事務所のための拠出取極

平成 十年 八月二十八日 ウイーンで
平成 十年 八月二十八日 効力発生
平成 十年 九月 十一日 告示

(外務省告示第四〇九号)

目 次

日本側書簡	二五五五
1 事業の目的	二五五五
2 事業の期間	二五五五
3 拠出額	二五五五
4 拠出の管理	二五五六
5 事務所の職員の採用	二五五六
6 特権及び免除	二五五六
7 機関との連絡	二五五六
8 実施細目	二五五六
9 最終報告書の提出	二五五六
国際連合工業開発機関側書簡	二五五八

(国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための提出に関する日本国政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、開発途上国における工業投資の促進のための国際連合工業開発機関工業投資促進事務所(以下「事務所」という。)(のための日本国政府の提出に関して千九百九十五年八月二十九日にウィーンで行われた日本国政府の代表者と国際連合工業開発機関(UNIDO)の代表者との間の書簡の交換に言及するとともに、事務所を日本国に設置して行う国際連合工業開発機関の世界的規模の事業(以下「事業」という。)(の期間が千九百九十八年八月三十一日に終了することを考慮して、事業に関する次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 事業は、工業協力の分野において、投資事業の促進及び投資事業に関連する技術移転についての日本国と開発途上国との間の協力を強化することを目的とする。この目的は、開発途上国の工業化のための国際連合の開発機関である国際連合工業開発機関と日本国の企業との緊密なかつ信頼のある接触によって達成されることとなる。

2 この取極の対象となる事業の期間は、千九百九十八年九月一日から二千一年八月三十一日までとする。この取極の適用上、一年目は千九百九十八年九月一日から千九百九十九年八月三十一日まで、二年目及び三年目は千九百九十九年九月一日から二千一年八月三十一日まで及び二千一年九月一日から二千一年八月三十一日までとする。

3 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、事業に要する経費を負担するため、国際連合工業開発機関に対し、その工業開発基金に対する目的指定提出を日本国で行う。一年目の提出については、二億六千六百六十五万八千円(二六六、六五八、〇〇〇円)の供与を行う。二年目及び三年目の提出については、日本国において施行されている法令に従って行う。

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the representatives of the Government of Japan and of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") done at Vienna on 29 August 1995 concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries (hereinafter referred to as "the Service") and, taking into account that the global project of UNIDO for the establishment in Japan of the Service (hereinafter referred to as "the Project") terminates on 31 August 1998, to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements in respect of the Project:

1. The objective of the Project is to strengthen the cooperation between Japan and the developing countries in the area of industrial cooperation, in the promotion of investment projects and the related transfer of technology. This objective will be furthered by close and trustful contacts between UNIDO as the UN organization for the industrialization of developing countries and Japanese enterprises.

2. The duration of the Project covered by the present arrangements shall be from 1 September 1998 to 31 August 2001. For the purpose of the present arrangements, the first year shall be from 1 September 1998 to 31 August 1999, the second and third years shall be from 1 September 1999 to 31 August 2000 and from 1 September 2000 to 31 August 2001.

3. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the Project a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund of UNIDO in Japanese yen. Concerning the financial contribution for the first year, the amount to be placed shall be two hundred sixty-six million six hundred and fifty-eight thousand yen

(Japanese Note)

Vienna, 28 August, 1998

日本側書簡

事業の目的

事業の期間

提出額

拠出の管

4 国際連合工業開発機関は、その財政規則及び他の関連規則に従い、3に規定する目的指定拠出を管理し、及び日本国政府に対し目的指定拠出に関する年次会計報告書を提出する。

事務所の職員の採用

5 事務所の職員の採用は、国際連合工業開発機関の職員規則に従って行う。事務所長については、日本国政府との協議の上、かつ、その意見を尊重しつつ、任命される。

特権及び免除

6 東京の事務所及びその職員について国際連合の特権及び免除に関する条約を適用するのを確認する。日本国が専門機関の特権及び免除に関する条約を国際連合工業開発機関について適用するのを確認した場合は、同条約を適用する。

機関との連絡

7 この取極から生ずる問題についての日本国政府から国際連合工業開発機関及び国際連合工業開発機関から日本国政府に対するいかなる公式の連絡も、在ウィーン国際機関日本政府代表部を通じて行う。

実施細目

8 この取極の実施に必要な他のすべての細目は、一年目については千九百九十八年九月一日前に、二年目及び三年目についてはそれぞれ千九百九十九年九月一日前及び二千年九月一日前に、日本国政府と国際連合工業開発機関との間で交渉し、取り決める。

最終報告書の提出

9 国際連合工業開発機関は、事業の終了の後遅くとも六箇月以内に、日本国政府に対し、事業の実施に関する最終報告書(3に規定する目的指定拠出の運用に係る最終的な決算書を含む。)を提出する。最終報告書には、この取極の終了の遅くとも六箇月前に日本国政府及び国際連合工業開発機関の双方により行われる合同評価を基礎として国際連合工業開発機関が事業について行う評価を含める。

本使は、更に、この書簡及び国際連合工業開発機関に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が日本国政府と国際連合工業開発機関との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

(¥266,658,000). The financial contribution for the second and third years shall be made in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

4. UNIDO, in accordance with its financial rules and other applicable regulations, shall administer the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above and provide and Government of Japan with an annual financial statement in respect of the special-purpose contribution.

5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the staff rules and regulations of UNIDO. The appointment of the Head of the Service will be made after consultation with and respecting the opinion of the Government of Japan.

6. It is confirmed that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (1946) applies to the Service in Tokyo and its personnel until the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies enters into effect for Japan with respect to UNIDO, after which time the latter convention shall apply.

7. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Vienna.

8. All other details necessary to implement the arrangements for the first year shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before 1 September 1998, and for the second and third years before 1 September 1999 and 2000, respectively.

9. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the Project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above. The final report shall contain the evaluation of the Project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be carried out by both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴會に向かつて敬意を表します。

千九百九十八年八月二十八日ウィーンで

在ウィーン国際機関日本政府代表部特命全權大使

池田 右二

国際連合工業開発機関

事務局長 カルロス・アルフレド・マガリーニョス殿

I avail myself of this opportunity to renew to you
the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yuji Ikeda
Permanent Representative of Japan
to the United Nations (Vienna)
Ambassador

Mr. Carlos Alfredo Magarinos
Director-General
United Nations
Industrial Development Organization

国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出取極

二五五八

(国際連合工業開発機関側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を急遽したててを承認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、国際連合工業開発機関に代わって、前記の取極を確認するやうな閣下の書簡及びこの返簡が国際連合工業開発機関と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年八月二十八日ウィーンで

国際連合工業開発機関

事務局長 カルロス・アルフレド・マガリーニョス

在ウィーン国際機関日本政府代表部特命全權大使

池田右一閣下

(UNIDO's Note)

Vienna, 28 August, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carlos Alfredo Magariños
Director-general
United Nations
Industrial Development Organization

His Excellency
Mr. Yoji Ikeda
Permanent Representative of Japan
to the United Nations (Vienna)
Ambassador

(参考)

この取極は、我が国が、国際連合工業開発機関（UNIDO）に対して同機関の工業投資促進事務所の事業に要する経費を負担するためUNIDOの工業開発基金に対する目的指定拠出を日本円で行うことを定めたものである。